Торопова Ирина Владимировна,

студентка

Уральский государственный педагогический университет;

620017, Россия, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26,

e-mail: <toropova30.04.03@mail.ru>

ТИПОЛОГИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация*, *коммуникативная неудача, дистанционное обучение, дистанционное обучение.*

Аннотация. *В настоящее время проекты дистанционного обучения становятся все более актуальными. Данная тенденция определяет необходимость качества развития межкультурной коммуникации всех участников образовательного процесса. В статье рассмотрена и описана типология коммуникативных неудач, а также освещен опыт проведенного семинара – тренинга «Познаем другую культуру», разработанного и апробированного на базе Института экономики и права, целью которого является повышение уровня межкультурной компетенции всех участников проекта.*

*TYPOLOGATION OF COMMUNICATION FAILES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION DURING DISTANCE LEARNING*

Key words: *intercultural communication, communicative failure, distance learning.*

Annotation. *Currently, distance learning projects are becoming more and more relevant. This trend determines the need for quality development of intercultural communication of all participants in the educational process. The article discusses and describes the typology of communicative failures, as well as highlights the experience of the seminar - the training "Learn another culture", developed and tested on the basis of the Institute of Economics and Law, the purpose of which is to increase the level of intercultural competence of all project participants.*

Активно развивающийся сегодня процесс глобализации ведет к расширению взаимосвязей между разными странами, народами и их культурами. В настоящее время становится невозможным найти этнические общности, которые не испытывали бы на себе влияние со стороны культур других народов. Но непосредственное общение исключает возможность предварительного рассмотрения. Неподготовленный устный текст, как правило, имеет множество неточностей, которые всегда могут вызвать затруднения в общении. Поэтому чтобы достигнуть действенной коммуникации, необходимо учиться улаживать трудности, связанные с недостатками в производстве и понимании сообщения, которые в свою очередь могут явиться источником коммуникативных неудач и межкультурных столкновений [2].

В настоящее время одним из приоритетов государственной политики в сфере образования обозначена задача интернационализации российского высшего образования и расширение экспорта российских образовательных услуг. Данная тенденция ставит новые целевые ориентиры в подготовке специалистов, обучающих иностранному языку студентов других культур, этносов, социальной среды. Важную роль играет формирование межкультурной компетенции специалистов, участвующих в проектах дистанционного обучения.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что в современном обществе при взаимодействии представителей одной культуры или разных культур коммуникативная неудача может стать причиной межличностного или межкультурного конфликта. Исследование классификаций коммуникативных неудач, а, следовательно, и путей их избегания, представляет интерес для исследователей различных гуманитарных областей.

Есть разные подходы к феномену «коммуникативной неудачи». Различными исследователями предлагаются разные дефиниции и классификации в зависимости от обстоятельств появления коммуникативной неудачи, силы и продолжительности производимого эффекта.

Так, О.Н. Ермакова, Е.А. Земская выделяют три типа коммуникативных неудач с точки зрения причин их возникновения:коммуникативные неудачи, порождаемые устройством языка; коммуникативные неудачи, порождаемые различиями говорящих; коммуникативные неудачи, порождаемые прагматическими факторами.

По мнению Е.К. Тепляковой появление коммуникативных неудач обуславливают такие факторы как адресант и адресат речи, в то время как внешние факторы редко являются причиной [5].

П.Н. Босый в своем диссертационном исследовании замечает: «Множество собственно лингвистических и экстралингвистических обстоятельств, вызывающих коммуникативную неудачу можно свести к следующим: это природа единиц языка (многозначность слова и др.); неточное указание на денотат; употребление иноязычной, специальной и сниженной лексики; несовпадение картин мира, обусловленное разными национальными культурами или разными субкультурами коммуникантов; неправильное понимание интенции; нарушение правил поведения, предписанных социальным ролям, а также этико-эстетического характера нарушения в структуре коммуникативного акта».

Несовпадения содержания элементов ментальных баз у представителей различных лингвокультур приводит к недопониманию между ними, а процесс заполнения лакун(лакуны в узком понимании, т.е. отсутствие какой-либо единицы языкового значения в одном из сравниваемых языков, и лакуны в широком понимании, т.е. существующие не только на эксплицитном (языковом), но и на имплицитном уровнях) – это процесс «перекодировки» чужих моделей своими или путем подбора средств из арсенала контактирующих языков. Вообще, «лакунарностью» называется несоответствие между сопоставляемыми языками и культурами, следствием которого считается отсутствие в одном из сравниваемых языков/культур феномена, присущего другому языку/культуре, что затрудняет понимание между коммуникантами – представителями разных лингвокультурных общностей [1].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что коммуникативная неудача - это явление, затрудняющее общение, приводящее к понижению его эффективности. Потому коммуникативной неудачей можно именовать недостижение субъектом общения коммуникативной цели.

Безусловно, для того чтобы успешно преодолевать коммуникативные неудачи, необходимо повышать межкультурную компетенцию.

А. П. Садохин дает следующее определение: «межкультурная компетенция – комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи» [4].

В настоящее время разработаны проекты, направленные на повышение межкультурной компетенции педагогов. К примеру, Е.М. Поляковой разработана специальная программа, направленная на формирование заявленной компетенции. Эта программа включает этнографические тексты с информацией о бывших республиках СССР, малых народах России, а также анкеты, тесты.

Нестеренко О.П. успешно реализовала блочно-модульную программу «Формирование этнического компонента профессионального образования учителя». Данная программа включает в себя овладение теоретическими этнокультурными, этнопсихологическими и этнопедагогическими знаниями [3].

Общение между различными культурами, кроме того на больших расстояниях, является самым трудным процессом. На его пути возможны различные межкультурные барьеры: языковые, психологические, этнокультурные. Таким образом, проблема повышения межкультурной компетенции в дистанционных условиях является очень актуальной. Учитывая вышесказанное, участники проекта разработали программы развития межкультурной коммуникации участников образовательного процесса в дистанционном формате. Данная программа апробировалась на базе Института экономики, управления и права (г. Казань) с использованием виртуальной обучающей среды Moodle и видеоконференцсвязи OpenMeeting.

С этой целью был разработан обучающий тренинг - семинар «Познаем другую культуру», рассчитанный на 16 часов. Данный семинар – тренинг позволяет научиться решать коммуникативные неудачи, обусловленные лингвистическими и.

Тренинг – семинар включает в себя два модуля: страноведческий и языковой. Страноведческий модуль представлен в видеоролике, рассчитанном на 45 минут. Данный видеоролик представляет собой 6 сюжетов о стране проживания иностранных студентов: 1) география страны (природные и климатические условия, территория страны и отдельные ее регионы); 2) история страны (важнейшие исторические события, войны, революции, перевороты), государственное устройство страны, политический режим; 3) современная социально-экономическая и политическая ситуация в стране; 4) население страны (расовый, этнический состав и религия); 5) культура страны (творчество, язык, национальные традиции и обычаи); 6) положение русского языка в стране. Обучение по данному модулю дает всем участникам проекта базовое представление о культуре иностранных студентов, а так же позволяет научится разрешать коммуникативные неудачи, обусловленные экстралингвистическими факторами, например:

1. Коммуникативные неудачи, обусловленные биолого-физиологическими особенностями участников коммуникации
2. Коммуникативные неудачи, обусловленные социо-культурным статусом коммуниканта.
3. Недостаточная энциклопедическая компетенция или различия в фоновых знаниях коммуниканта.
4. Коммуникативные неудачи, обусловленные психологическим состоянием коммуниканта в момент ситуации общения.

Изучение культуры, обрядов, особенностей жизни, присущих определенной этнической группе, поможет провести сравнительный анализ культур народов и стран их проживания. Все это будет являться основой для организации межкультурного обучения, когда студенты знакомятся с нормами и особенностями общения народа, язык которого они будут изучать. Это способствует межкультурной коммуникации, личностному и педагогическому взаимодействию, адекватному восприятию и пониманию участников процесса подготовки иностранных студентов [4].

2-й модуль – языковой или лингвистический. Он содержит четырнадцатичасовой курс по обучению участников проекта элементарным навыкам общения. В данном модуле представлено два раздела: 1. Алфавит иностранного языка. 2. Несколько основных фраз приветствия, знакомства, прощания, просьбы. При изучении данного модуля участники проекта прослушивают аудиоматериал для изучения произношения, а также короткие видеосюжеты общения. Данный модуль позволяет научиться обходить коммуникативные неудачи лингвистического характера:

1. Ошибочная интерпретация фразеологических оборотов в речи. При неверной трактовке фразеологических единиц, участники коммуникации воспринимают их как свободные словосочетания, что влечет за собой непонимание и создание комического эффекта.

2. Различный уровень словарного запаса у коммуникантов, который может быть следствием их социально-культурного статуса. В эту группу также включены ситуации, основанные на незнании иностранных выражений. Чаще всего они используются для яркости речи. Однако бывают случаи, когда собеседник может и не знать выражения, используемого в речи.

3. Неумение адресата выбрать подходящее значение полисемичного слова в соответствии с контекстом придает искаженный смысл высказыванию говорящего.

Безусловно, процесс усовершенствования семинара-тренинга является непрерывным. После завершения проекта все участники могут подготовить свои идеи и предложения для включения их в тренинг, так как теперь они глубже познакомились с культурой и теми проблемами, с которыми могут столкнуться в процессе межкультурного общения.

Большая теоретическая и практичная значимость опыта Института экономического, управления, права по разработке семинаров-тренингов «Познание другой культуры» имеет большое теоретическое и прикладное значение. В дальнейшем он может найти свое применение в реализации вариативных тренингов повышения межкультурной компетенции, курсах по лингвистике, спецкурсах по стилистике, лингвокультурологии и конфликтологии, а также в практике преподавания английского языка.

Список использованных источников:

[1] - Бугрова С. Е. Основные подходы к изучению и типологизации коммуникативных неудач // Вестник Нижегородского госуд. лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 20. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. – С. 22 – 30

[2] - Государственная программа Российской Федерации «Развитие образования» на 2013–2020 г. – [http://минобрнауки.рф/ документы/ 3409.](http://минобрнауки.рф/%20документы/%203409.%20)

[3] - Нестеренко, О.П. Формирование этнокультурного компонента профессиональной компетенции учителя в системе повышения квалификации: автореф. дис. … канд. пед. наук / О.П. Нестеренко. – М., 2010. – 24 с.

[4] - Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие / А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: Инфра-М, 2009. – 288 c.

[5] - Теплякова Е. К. Коммуникативные неудачи при реализации речевых актов побуждения в диалогическом дискурсе (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. канд. филол. наук. – Тамбов, 1998. – С. 157.